

Аннотация к рабочей программы дисциплины

дисциплины Б1.О.12.10 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона»

Объем трудоемкости: 5 з.е.

Цель освоения дисциплины

«Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» студентами факультета истории, социологии и международных отношений, обучающимися по направлению 58.03.01 – Востоковедение и африканистика – развитие у студентов общепрофессиональных и профессиональных компетенций, повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, овладение коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона для решения социально-культурных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, современным понятийно-категориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук, умение составлять и использовать страноведческую характеристику страны или региона, формировать знания, максимально связанные с теорией и практикой, и основанные на широкой страноведческой географической подготовке. В области воспитания целью программы является развитие у студентов личностных качеств, способствующих их творческой активности, общекультурному росту, целеустремленности, организованности, ответственности, самостоятельности, приверженности этическим ценностям, отвечающих вызовам современного общества в условиях конкуренции на рынке труда.

Задачи дисциплины:

- 1) изучить стили общения и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами; историю, традиции и культуру страны делового партнера;
- 2) изучить особенности ведения деловой переписки в рамках межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона, особенности перевода текстов по социокультурной тематике;
- 3) овладеть навыками понимания, изложения и критического анализа информации о Востоке, свободного общения на языке изучаемого региона;
- 4) научиться устно и письменно переводить с языка изучаемого региона и на язык изучаемого региона тексты социально-культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.

Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули) " учебного плана подготовки студентов по направлению 58.03.01 – Востоковедение и африканистика квалификации: бакалавриат. Предшествующие дисциплины, необходимые для ее изучения: «Письменность и орфоэпия языка изучаемого региона», «Язык изучаемого региона. Части 1-4», «Деловой язык изучаемого региона. Часть 1-3», «Практика межкультурной коммуникации». Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» позволяет подготовить студентов к дальнейшему овладению дисциплиной «Лингвострановедение изучаемого региона», «Язык изучаемого региона в сфере профессиональной коммуникации», теорией языка и научно-исследовательской работе - подготовке сообщений и докладов, написанию рефератов, курсовых и выпускной квалификационной работ, что способствует развитию профессиональных компетенций будущего бакалавра.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ИУК 4.1; ИУК 4.3; ИУК 4.4; ИОПК 1.1; ИПК 7.1

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине (знает, умеет, владеет (навыки и/или опыт деятельности))
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
ИУК 4.1 Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка	Знает: нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка Умеет: формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах, соблюдая нормы и требования к деловой коммуникации. Владеет: коммуникативными навыками в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках
ИУК 4.3 Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами	Знает: стили общения и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами; историю, традиции и культуру страны делового партнера Умеет: использовать приемлемый , в общении с деловыми партнерами Владеет: навыками выбора деловой коммуникации в устной и письменной формах с деловыми партнерами на иностранном языке
ИУК 4.4 Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Знает: особенности ведения деловой переписки в рамках межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона Умеет: составлять тексты писем, приглашений, расписок, записок и т. д. на языке изучаемого региона принимая во внимание необходимые культурные особенности и грамматические нормы; стилистически верно воспроизводить формальные устные и письменные высказывания Владеет: грамматическим, лексическим и иероглифическим навыком в рамках культуры делового общения устной и письменной речи, навыком электронного и рукописного письма текстов официально – делового и разговорно–бытового стилей
ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	
ИОПК 1.1 Владеет коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона	Знает: различные аспекты современного языка изучаемого региона; совокупность приемов, средств и методов коммуникации для достижения поставленных целей, и задач Умеет: осуществлять коммуникацию на языке изучаемого региона; Владеет: коммуникационными технологиями посредством владения языком изучаемого региона в объеме изученного материала
ИОПК 2.1 Владеет современным понятийно-категориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук	Знает: особенности перевода текстов по социокультурной тематике Умеет: переводить тексты по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона Владеет: современным понятийно-категориальным аппаратом по социально-культурной тематике

ПК-7 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.	
ИПК-7.1. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона	Знает: этикет, культуру и традиции общения изучаемого региона, социокультурные стереотипы речевого и неречевого поведения; особенности передачи деловой информации
	Умеет: воспринимать, анализировать и выстраивать деловую коммуникацию, опираясь на знание культурных контекстов на основном восточном языке
	Владеет: навыком устного и письменного общения на основном восточном языке; критически оценивать устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	中国简史。Краткие исторические сведения.	24		12		12
2.	中国的节日。Китайские праздники.	24		12		12
3.	中国文化观。Взгляд на китайскую культуру.	24		14		10
4.	独特的传统艺术。Самобытное традиционное искусство	24		14		10
5.	三言两语话习俗。Несколько слов об обычаях и нравах.	24		14		10
6.	教育优先。Приоритет образованию.	24		14		10
	ИТОГО по разделам дисциплины	144		80		64
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	180				

Курсовые проекты или работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Автор РПД: Дегтярева Н.В., доцент